

LUCE

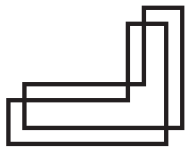
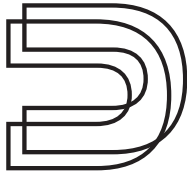
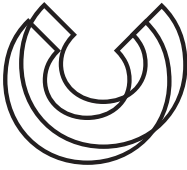
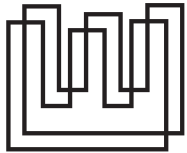
338

**La Vita Nova
di Fabrizio Plessi**
Fabrizio Plessi's
Vita Nova

**IALD: il Lighting Design
internazionale.**
IALD: the international
Lighting Design

**Un ricordo di
Ernesto Gismondi**
Remembering
Ernesto Gismondi





Fondata
da AIDI nel 1962
Founded
in 1962 by AIDI

Direttore responsabile / Editor-In-Chief
Silvano Oldani

Comitato dei Garanti / Board of Supervisors
Laura Bellia (Responsabile Comitato Scientifico AIDI e CIE ITALIA), Aldo Bigatti (Presidente ASSIL), Paolo Di Lecce (Presidente CIE ITALIA), Pietro Palladino (Presidente APIL), Anna Pellegrino (Politecnico di Torino), Gian Paolo Roscio (Presidente AIDI e AIDI Editore), Maurizio Rossi (Politecnico di Milano, POLI.design), Mattia Sica (Direttore Settore Energia Utilitalia).
Direttore: Alvaro Andorlini (Segretario Generale AIDI)

Art Director
Mario Piazza

Responsabile di redazione / Head editor
Stephanie Carminati
redazione@rivistaluce.it

Grafica e impaginazione / Graphic design and layout
Anchora, Milano

Collaboratori / Contributors
Matilde Alessandra, Carla Balocco, Laura Bellia, Paolo Calafiore, Andrea Calatroni, Federica Capoduri, Jacqueline Ceresoli, Francesco Ciulli, Carlo D'Alesio, Arturo dell'Acqua Bellavitis, Marcello Filibeck, Silvia Longo, Pierluigi Masini, Pietro Mezzi, Monica Moro, Fulvio Musante, Alberto Pasetti, Anna Pellegrino, Andrew Peterson, Alessandra Reggiani, Maurizio Rossi, Francesca Tagliabue

Pubblicità e Promozione / Advertising & Promotion
Mariella Di Rao
T +39 3357831042
mdirao@gmail.com

Amministrazione / Administration
Roberta Mascherpa
aidi@aidiluce.it

Direzione e redazione - Amministrazione / Main office - Administration
Via Pietro Andrea Saccardo 9, 20134 Milano, Italy
T +39 02 87389237 / 02 87390100
redazione@rivistaluce.it
www.luceweb.eu

ABBONAMENTI E ARRETRATI
SUBSCRIPTIONS AND PAST ISSUES

Per abbonamenti, anche digitali, e acquisto copie arretrati / For subscriptions, including digital ones, and purchasing back copies
abbonamenti@rivistaluce.it
www.luceweb.eu/acquista/

TRIMESTRALE - 4 NUMERI ANNO / QUARTERLY - 4 ISSUES PER YEAR

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi numero / The subscription may start from any number

ABBONAMENTO ITALIA / SUBSCRIPTIONS ITALY
1 anno / 1 year € **60,00**
Studenti / Students € **40,00**

ABBONAMENTO ESTERO / INTERNATIONAL SUBSCRIPTION
Europe and Mediterranean € **92,00**
Africa / America / Asia / Oceania € **112,00**

EDIZIONE DIGITALE / DIGITAL EDITION

Abbonamento / Subscription € **16,99**
Singola uscita / Single issue € **5,49**

ARRETRATI / PAST ISSUES
Copia cartacea, singola uscita / Printed copy, one issue € **15,00***

* il prezzo si intende comprensivo di spedizione in Italia / The price includes shipping within Italy

Modalità di pagamento
Payments

Banca Popolare di Sondrio - Milano
IBAN IT58M056960160000010413X67

AIDI

Editore / Publisher

Presidente / Chairman
Gian Paolo Roscio

Vice Presidente / Deputy Chairman
Dante Cariboni

Consiglio / Board

Alvaro Andorlini (segretario generale), Roberto Barbieri, Michele Bassi, Alessandro Battistini, Laura Bellia (responsabile scientifico), Aldo Bigatti, Clotilde Binfa, Raffaele Bonardi, Dante Cariboni, Paolo Di Lecce, Gianni Drisaldi, Anna Pellegrino, Luca Pellizzari, Lorella Primavera, Alessandra Reggiani, Luca Rufolo, Giulio Scabin, Alberto Scalchi, Ubaldo Schiavi, Andrea Solzi, Margherita Suss, Daniel Tatini, Antonino Toro, Alessia Usuelli, Alessandro Visentin

Stampa / Printer
Arti Grafiche Bianca&Volta, Truccazzano (Mi)

© LUCE
ISSN 1828-0560



Copyright AIDI Editore, via Pietro Andrea Saccardo 9, Milano
Registrazione presso il Registro della stampa del Tribunale di Milano n. 77 del 25/2/1971 Repertorio ROC n. 23184
Associato alla Unione Stampa Periodica Italiana

La riproduzione totale o parziale di testi e foto è vietata senza l'autorizzazione dell'editore. Si permettono solo brevi citazioni indicando la fonte. In questo numero la pubblicità non supera il 45%. Il materiale non richiesto non verrà restituito. LUCE è titolare del trattamento dei dati personali presenti nelle banche dati di uso redazionali. Gli interessati possono esercitare i diritti previsti dal D.LGS. 196/2003 in materia di protezione dei dati personali presso T +39 02 87390100 - aidi@aidiluce.it
The total or partial reproduction of text and pictures without permission from the publisher, is prohibited. Only brief quotations, indicating the source, are allowed. In this issue, the advertisement does not exceed 45%. The unsolicited material will not be returned. LUCE is the controller of the personal data stored in the editorial databases. Persons concerned may exercise their rights provided in Legislative Decree 196/2003 concerning protection of personal data by: T +39 02 87390100 - aidi@aidiluce.it



338

Anno / Year 59
Dicembre / December 2021

COVER PHOTO
Fabrizio Plessi, *L'età dell'oro* (2020)
Museo Correr, Piazza San Marco, Venezia
Courtesy Archivio Plessi



Revetec
sostiene la rivista LUCE /
supports LUCE magazine

CREDITS

AUTORI / AUTHORS
Matilde Alessandra, Laura Bellia, Andrea Calatroni, Federica Capoduri, Jacqueline Ceresoli, Carlo D'Alesio, Marcello Filibeck, Massimo Gozzi, Pierluigi Masini, Pietro Mezzi, Monica Moro, Alessandra Reggiani, Maurizio Rossi, Isidora Tesic

FOTOGRAFI / PHOTOGRAPHERS
Matilde Alessandra, Niko Balzanelli, Agnese Bedini, Fabio Bergami, Patrice Bless, Alessandro Brasile, Marcela Cardenas, Fabio Caricchia, Pier Paolo Cedaro, Sophie Cordon, Oscar Da Riz, Lorenza Daverio, Khacho Demergian, Pierpaolo Ferrari, Elena Galimberti, Vladimir Golikov, J.J. Greenwood, Roland Halbe, Barry Halkin, Andrea Jemolo, Samuel Kobayashi, Giuliano Koren, Delfino Sisto Legnani, Federico Lindner, Moreno Maggi, Enrico Mazzeo, Luca Milan, Laura Miotto, Antonio Neri, Stefano Orioli, Agostino Osio, Aberto Pasetti Bombardella, Carlo William Rossi + Fabio Mureddu, S. Rotger, Mohamed Somji, Ezra Stoller, Fumito Suzuki, Piero Viti

TRADUTTORI / TRANSLATORS
Stephanie Carminati, Monica Moro

RACCONTI DI LUCE
TALES OF LIGHT

I MAESTRI
THE MASTERS

ASSOCIAZIONI
ASSOCIATIONS

FORMAZIONE
EDUCATION

CIE ITALIA
CIE ITALY

SPECIALE LUCE E
PAESAGGIO
LIGHT AND LANDSCAPE
SPECIAL REPORT

PROGETTARE LA LUCE
DESIGNING LIGHT

INCONTRI
INTERVIEWS

CORRISPONDENZE
CORRESPONDENCES

LIGHTING DESIGNERS

ARCHITETTI
ARCHITECTS

DESIGNERS

LIGHT ART

RICERCA
RESEARCH

MAKING OF

- 24 **L'avamposto**
The outpost
– Isidora Tesic
- 26 **Ernesto Gismondi, un mondo pieno di luce**
Ernesto Gismondi, a world of light
– Monica Moro
- 32 **IALD: il Lighting Design internazionale. Intervista a Mônica Luz Lobo e Ashley Robbins**
IALD: the international Lighting Design.
Interviewing Mônica Luz Lobo and Ashley Robbins
– Carlo D'Alesio
- 38 **"Il problema numero uno? La proliferazione normativa". Incontro con Carlo Urbinati di Assoluce**
"The number one problem? The proliferation of regulation".
Interview with Carlo Urbinati of Assoluce
– Pietro Mezzi
- 42 **Paola Albini racconta la Franco Albini Academy**
Paola Albini talks about the Franco Albini Academy
– Andrea Calatroni
- 46 **CIE 2021: un evento unico nella storia della CIE**
CIE 2021: A unique event in the history of the CIE
– Laura Bellia
- 49 **L'evoluzione del paesaggio illuminato: l'intervento di Alberto Riva**
The evolution of the illuminated landscape: the point of view of Alberto Riva
– Laura Bellia, Andrea Calatroni
- 51 **Il nuovo archivio delle Ceramiche Bitossi**
The new archive of Bitossi Ceramics
– Monica Moro
- 56 **MAXXI L'Aquila. Illuminare un edificio antico e illuminare l'arte contemporanea**
MAXXI L'Aquila: Lighting an ancient building and lighting contemporary art
– Massimo Gozzi
- 61 **Diaframmi di luce: il Louvre di Abu Dhabi**
Diaphragms of light: The Louvre in Abu Dhabi
– Alessandra Reggiani
- 66 **"I musei offrono comprensione, non conoscenza": l'incontro con Fiorenzo Galli, Direttore Generale del Museo della Scienza e della Tecnologia di Milano**
"Museums offer understanding, not knowledge": the meeting with Fiorenzo Galli, Director of the Science and Technology Museum in Milan
– Marcello Filibeck
- 71 **La vita al buio: un venerdì sera che dura tre mesi**
Living in the dark: A Friday evening that lasts three months
– Matilde Alessandra
- 76 **Di livello in livello, verso una cultura della luce. Intervista a Lisa Marchesi**
Level after level, towards a culture of light. Interview with Lisa Marchesi
– Federica Capoduri
- 81 **Luce tra sinfonia e sartorialità. Intervista a Marco Stignani**
Light between symphony and tailoring. Interview with Marco Stignani
– Federica Capoduri
- 86 **La luce è un vestito trasparente che serve a illuminare ciò che altrimenti non vedremo: l'incontro con Ludovica Serafini**
Light is a transparent dress bound to illuminate what we would not see otherwise: The meeting with Ludovica Serafini
– Monica Moro
- 91 **"Cosa rappresenta per lei la luce?" Risponde Carlo Forcolini, Compasso d'Oro alla carriera 2020**
"What does light mean for you?" The answer from Carlo Forcolini, winner of the Compasso d'Oro Career Award 2020
– Pierluigi Masini
- 96 **La luce e gli spazi museali. I progetti di Laura Miotto**
Light and museum spaces: Projects by Laura Miotto
– Pietro Mezzi
- 102 **La Vita Nova di Fabrizio Plessi**
Fabrizio Plessi's Vita Nova
– Jacqueline Ceresoli
- 107 **Federica Marangoni. The transparent object**
– Jacqueline Ceresoli
- 110 **Un'introduzione all'evoluzione della progettazione residenziale della luce**
An introduction to the evolution of the residential lighting design
– Maurizio Rossi
- 115 **Nebula: riscrivere le regole della luce**
Nebula: rewriting the rules of light
– Andrea Calatroni
- 118 **Agritech: la luce che fa crescere le piante**
Agritech: the light that makes plants grow
– Andrea Calatroni

Halfway between the North Pole and the northern coast of Norway, the Svalbard archipelago in the Upper Arctic is a legendary paradise of majestic glaciers and polar bears. Discovered at the end of the 1500s, these islands have seen whalers, trappers and, in the 20th century, American, Russian and Swedish mining companies. Now the mines are almost all closed, and the only coal that is extracted is used to produce energy for the islands.

The "capital" Longyearbyen is the northernmost city in the world: this community, isolated from everything and everyone, is home to about 2,000 inhabitants, and despite the extreme latitude and bitter cold it has a rich cultural life: there are two museums, a library, a cinema, schools and a small hospital. There are also several music festivals, a brass band and a bagpipe ensemble, dance classes and painting workshop: as Karen, a local artist defines it, "we are a big city in a small place."

But the most outstanding feature of this place is the light. It lays so far north, on the 78th parallel, that there are practically only two seasons: a long summer of continuous light – the famous midnight sun – and a winter where the sun disappears completely for months on end. Officially it dips under the horizon on October 26th, but by mid-October in Longyearbyen it is already no longer visible, hidden as it is behind the pointed mountains that surround the fjord overlooked by the town, from which the island takes the name of Spitsbergen. After a few weeks of twilight in early November, the Polar Night begins, when the sun is more than 18 degrees below the horizon, which lasts until February.

But what is it like to live in dark?

In these days of twilight, when the whole place is adapting to the dark season, by talking to the locals one immediately understands one thing: the people of Svalbard like the Polar Night, at least the great majority. In fact, according to various studies, the populations of the Arctic Circle have an attitude towards winter that is the opposite of those living at more "normal" latitudes: while for the majority of the world population winter is dreaded, and the lack of light and sun causes in many depression and apathy, Nordic peoples instead look forward to it and embrace it as a special period that offers opportunities that don't come by during the warmer and sunnier months. Ingrid is a lady who, like many, moved here from Norway solely because she loves the place intensely. "That's why I live here," she tells me, pointing to a streak of bright, deep red that cuts in half the dark blue sky – it is only 4 p.m. – to illustrate how the beauty of this enchanted place is what motivates her to remain in this icy world. She comes from a long line of sailors and works on the boat that regularly crosses the Isfjord.

"I love the Polar Night. The calm, the empty streets, the absolute silence. People go out very little and only if they have to, but at home they read, cook and above all spend a lot of time with friends and family. On the

Living in the Dark

"A Friday evening that lasts three months"



Photo © Matilde Alessandra



Photo © Marcela Cardenas

sopra / above

Una delle "Fyrhus" di Longyearbyen, giganti caldaie in cassette di vetro che servono a riscaldare i vari quartieri del paese / One of Longyearbyen's "Fyrhus", giant boilers in glass houses that are used to heat the various districts of the town

sotto / below

Nybyen, quartiere isolato in fondo alla valle nato per alloggiare i minatori e vicino ad alcune miniere ormai chiuse / Nybyen, an isolated district at the bottom of the valley, created to house the miners and close to some disused mines



Photo © Marcela Cardenas

But among the residents there are also those who can't wait for the winter to pass quickly: mainly children. "It is not nice to play inside, and to be at school when it feels like night," laments seven-year-old Alina; "It is very hard in the morning, I wish I would never get up. It is hard to get up in the dark knowing it will stay that way all day," chimes in 12-year-old Susan. To help those like them, ten years ago the lighting giant Philips distributed *Wake-Up Light* lamps to 200 volunteers, carrying out a unique experiment. The majority really liked them, and light therapy products have become popular ever since.

Talking to Håkon, marketing manager of Svalbard's tourist office – his family has lived here for three generations –, I ask how the community is preparing to brave the Polar Night.

"For us, the focus of this period is mainly being together, sharing time with relatives, friends and the rest of the community. Many events are happening during these months, such as the *Dark Season Blues Festival*, the *Polar Night Jazz Festival* and more, but there are also activities put together by the community itself, like parties for the children, literary walks and cultural meetings."

When asked whether he looks forward to, or dreads the coming of Polar Night, he replies that he much prefers it to the midnight sun, but adds "sure it is nice to feel the sun on


your skin again, but after a month it becomes really tiring; sometimes I find myself cursing at the sun, because it is difficult to rest and relax when the sun is high in the sky day and night."

And how do you cope in this period, and what are the advantages and disadvantages of living through the Polar Night? "For me it is very important to organize my time, to make schedules and to stick to them, otherwise it is easy to let yourself go and maybe fall asleep in the middle of the afternoon and then wake up in the middle of the night. My day gets regulated by my schedules, which replace the natural clock that would normally be provided by the sun. As for advantages and disadvantages, starting with the negative, I would say that the worst aspect of the dark is polar bears; they can smell you from a great distance, up to a couple of kilometres, but you don't see them coming until it could be too late. Those like me who love the outdoors would continue go hiking, but you have to keep closer to the city, take more precautions, you always feel a bit on edge. And it can be dangerous even in the city, so it is absolutely vital to keep your headlamp always charged and working!"

He adds a lovely, and very personal, consideration: "The positive thing for me is that your world becomes smaller, and not just because you spend more time indoors; when you are outside your focus narrows

down to the beam of your lamp, you have no distractions and therefore you are more concentrated on yourself, on your steps, the snow in front of you and maybe the person next to you, but nothing more. It is a bit like meditating.

I ask him if there is a lamp that has a particular meaning for him, that he pulls out with joy at the end of the summer. "My headlamp! It certainly means a lot to me: and in any case it is a fundamental tool for all of us to get through the Polar Night." And when asked if there is something he would like to see invented to improve the lighting technology for homes and the city in general, he replies that first of all he would like to see less light on the streets. Although he believes it is paramount to ensure people's safety, he thinks "that in the centre and around the port there is way too much light, and that is a shame because we cannot fully enjoy the moon, the stars and above all the Northern Lights."

As we part, I remind him that among our readers there are many lighting professionals, so I ask if he would be happy to see, one day, a project to devise a type of public lighting for the unique conditions of Longyearbyen? He replies that "it would be great to improve it, to strike a balance between security whilst respecting our wonderful world." I can't promise anything, but who knows, maybe some ideas will come up among our readers. 

La vita al buio

“Un venerdì sera che dura tre mesi”

di / by Matilde Alessandra

Photo © Marcela Cardenas

A metà strada tra il Polo Nord e la costa settentrionale della Norvegia, l'arcipelago delle Svalbard, nell'Artico Superiore, è un paradiso leggendario di ghiacciai maestosi e orsi polari. Scoperte alla fine del '500, hanno accolto balenieri, cacciatori di pelli e, nel XX secolo, compagnie di minatori americane, russe e svedesi. Oramai le miniere sono quasi tutte chiuse, e l'unico carbone che si estrae viene usato per produrre energia per le isole.

La “capitale” Longyearbyen è la città più a nord del mondo: questa comunità isolata da tutto e tutti conta circa 2000 abitanti e, nonostante la latitudine e freddo estremi, ha una vita ricca di cultura ed eventi: ci sono due musei, una biblioteca, un cinema, scuole e un piccolo ospedale. Ci sono anche diversi festival di musica, una banda di ottoni e un *ensemble* di cornamuse, corsi di ballo e laboratori di pittura: come la definisce Karen, un'artista locale, “siamo una grande città in un piccolo posto”.

Ma la particolarità più spiccante di questo luogo è la luce. È così a Nord, sul 78° parallelo, che le stagioni sono praticamente solo due: una lunga estate di luce continua – il famoso sole di mezzanotte – e un inverno dove invece il sole sparisce per alcuni mesi. Ufficialmente scompare il 26

ottobre, ma a Longyearbyen già a metà ottobre non si vede più, nascosto com'è dietro le montagne aguzze da cui l'isola dove si trova prende il nome, Spitsbergen, che circondano il fiordo su cui si affaccia il paese. Dopo poche settimane di luce crepuscolare, a inizio novembre comincia la vera e propria Notte Polare, cioè quando il sole è sotto l'orizzonte più di 18 gradi, che dura fino a metà febbraio.

Ma come si vive al buio?

In questi giorni di crepuscolo, in cui l'intero paese si adatta alla stagione buia, parlando con le persone del posto si capisce subito una cosa: la Notte Polare agli abitanti delle Svalbard piace, perlomeno alla grande maggioranza. Infatti, vari studi sulle popolazioni del Circolo Polare Artico hanno rivelato una contro-tendenza rispetto al resto del mondo: mentre nelle persone che vivono a latitudini cosiddette “normali” l'inverno è talvolta atteso con ansia, e la mancanza di luce e sole provoca in molti depressione e astenia, i popoli nordici invece lo vivono con allegria, ritenendolo un periodo speciale, che offre opportunità che non si presentano nei mesi caldi e soleggiati. Ingrid è una signora che, come molti, si è trasferita qui dalla Norvegia unicamente perché ama intensamente questi posti. “Ecco perché io vivo qui”, mi dice, indicandomi una striscia rosso intenso che taglia a metà il cielo oramai blu scuro – sono le quattro del

pomeriggio – per farmi capire che sono le tante bellezze di questo posto incantato ciò che la motiva a restare qui. Proviene da una stirpe di marinai e lavora sul battello che attraversa regolarmente l'Isfjord. “A me la Notte Polare piace moltissimo. La calma, le strade deserte, il silenzio assoluto. La gente esce poco e solo se deve, ma in casa si legge, si cucina e soprattutto si passa molto tempo con amici e familiari. Al contrario, la stagione estiva può essere stressante: la luce costante ti dà un eccesso di energia, si tende a stare fuori casa tutto il giorno e fare troppe cose; a lungo andare diventa estremamente stancante. In più per noi è l'alta stagione, e abbiamo tanto lavoro con i turisti. Per cui l'inverno offre anche un meritato riposo, siamo un po' come gli animali che vanno in letargo. Ma so che per alcuni è veramente troppo e ci sono persone che devono andarsene da qui durante la Notte Polare”.

L'artista Karen invece definisce la Notte Polare come “un Venerdì sera che dura tre mesi!”. Quindi anche lei la ama: come molti residenti ha un piccolo cottage lontano dal centro, inevitabilmente senza acqua e senza luce, che usa principalmente d'inverno, perché “con la motoslitte ci si arriva in 20 minuti, mentre d'estate bisogna camminare per ore. Resto lì tutto il weekend a guardare la notte, la luna e le stelle, è magico”. Longyearbyen è anche un importante centro di ricerca e sede dell'università di studi

Ghiacciaio nelle Svalbard /
Glacier in Svalbard

sull'Artico e sul Polo Nord, che attira studiosi da tutto il mondo. "Per molti, il primo inverno qui è eccitante, una novità: il vero test è il secondo, e per tanti visitatori diventa veramente troppo e se ne vanno", ci racconta Ana, ricercatrice spagnola. Per lei, la cosa più strana è l'uso sfrenato di candele. "È pazzesco, tutti hanno due o tre dozzine di candele sempre accese in giro per la casa, che preferiscono alla luce elettrica".

Ma tra i residenti c'è anche chi non vede l'ora che l'inverno passi in fretta: principalmente i bambini. "Non è bello giocare sempre dentro e stare a scuola quando sembra notte", si lamenta Alina, di sette anni; "è durissimo la mattina, vorrei non alzarmi mai. È difficile alzarsi al buio sapendo che tutto il giorno resterà così", si unisce Susan, di 12 anni.

Per aiutare quelli come loro, dieci anni fa l'azienda Philips ha distribuito a 200 volontari lampade *Wake-Up Light*, in un esperimento unico al mondo. La maggioranza le ha apprezzate, e da allora vari prodotti di light-therapy sono diventati popolari.

Parlando con Håkon, responsabile marketing dell'ufficio promozione delle Svabard, la cui famiglia vive qui da tre generazioni, chiedo come si prepara la comunità ad affrontare la Notte Polare: "Per noi il focus di questo periodo è principalmente lo stare insieme, condividere il tempo con parenti, amici e il resto della comunità. Si organizzano molte cose come il *Dark Season Blues Festival*, il

Polar Night Jazz Festival, ma ci sono anche attività che nascono dalla comunità stessa, come feste per più piccoli e incontri letterari e culturali".

Alla domanda se la Notte Polare sia qualcosa che attende con anticipazione o preferisce la lunga estate, ci risponde che la preferisce di gran lungo al sole di mezzanotte estivo, ma aggiunge: "Certo, è bello sentire di nuovo il sole sulla pelle, ma dopo un mese diventa veramente stancante; talvolta il sole lo maledici, perché hai bisogno della pace e del riposo che nella luce continua è difficile trovare".

E come affronta questo lungo periodo, e quali sono i vantaggi e gli svantaggi del vivere al buio durante la Notte Polare? "Per me è importantissimo farsi un'agenda, darsi degli orari e attenersi a questi rigidamente, altrimenti è facile lasciarsi andare e magari addormentarsi a metà pomeriggio per poi risvegliarsi nel cuore della notte. La mia giornata diventa regolata da questa agenda, che viene a sostituire l'orologio naturale che di solito fornisce il sole. Riguardo ai vantaggi e agli svantaggi, cominciando dal negativo, direi che l'aspetto peggiore del buio sono gli orsi polari, che sentono il tuo odore da una grande distanza, fino a un paio di chilometri, mentre tu invece non li vedi arrivare fino a quando può essere troppo tardi per difenderti o scappare. Quelli che come me amano l'aria aperta continuano a fare escursioni e passeggiate, ma bisogna tenersi più vicino alla città; prendiamo più precauzioni, restiamo sempre ultra-vigili. E diventa comunque un pericolo anche in città; è fondamentale tenere la tua lampada frontale sempre funzionante!".

E aggiunge una considerazione molto personale: "La cosa bella invece è che il tuo mondo diventa più piccolo, e non solo perché si sta di più all'interno, in ambienti raccolti; il tuo focus si restringe al fascio di luce della tua lampada, non hai distrazioni e quindi ti concentri su te stesso, sui tuoi passi, sulla neve davanti a te e magari sulla persona che hai accanto, ma nulla più. È un po' come meditare".

Gli chiedo se ci sia una lampada che ha un significato particolare e che recupera con gioia alla fine dell'estate? "La mia lampada frontale! Di sicuro per me significa molto, e comunque è per tutti noi un attrezzo fondamentale per affrontare la notte polare." E alla domanda se c'è qualcosa che vorrebbe vedere inventato per migliorare la tecnologia che illumina le case e la città in generale, ci risponde che prima di tutto vorrebbe vedere meno luce per le strade. Anche se crede importantissimo avere fonti luminose per garantire la sicurezza della gente, pensa "che nel centro e nella zona del porto la luce si spreca proprio, ed è un peccato perché non possiamo goderci appieno la luna, le stelle e soprattutto l'aurora boreale."

Salutandoci gli ricordo che tra i nostri lettori ci sono molti professionisti dell'illuminazione, e gli chiedo se un giorno sarebbe felice di vedere un progetto che propone un'illuminazione pubblica studiata per le condizioni uniche di Longyearbyen. Ci dice "che sarebbe bello riuscire a migliorarla, trovare un equilibrio tra sicurezza e rispetto per il nostro meraviglioso mondo".

Non posso fargli questa promessa, ma chissà, forse tra i nostri lettori qualche idea verrà.

La baia sull'Isfjord, con uno dei molti tralicci che servivano per il trasporto del carbone / The bay on Isfjord, with one of the many pylons that were used to transport coal



Photo © Sophie Cordon

La "Chiesa delle Svalbard" a Longyearbyen / The "Church of Svalbard" in Longyearbyen

sotto / below
Il porto di Longyearbyen / The harbour of Longyearbyen

pagina seguente / following page
Le famose montagne aguzze di Spitsbergen, l'isola principale dell'arcipelago Svalbard / The famous sharp mountains of Spitsbergen, the main island of the Svalbard archipelago



Photo © Matilde Alessandra

contrary, the summer season can be stressful: constant light gives you an excess of energy, you tend to be out of the house all day and do too many things; in the long run it becomes extremely tiring. Plus, it is high season for us, and we have a lot of work with tourists. So, winter also offers a well-deserved rest; we are a bit like animals, hibernating. But I know that for some it is just too much, and there are people who just have to leave."

The artist Karen, on the other hand, defines the Polar Night as "a Friday evening that lasts three months!" She loves it too: like many residents, she has a small cabin far from the centre, strictly without water and without light, which she uses mainly in winter, because "with the snowmobile you can get there in 20 minutes, while in summer you have to walk for hours. I stay there all weekend, just watching the night, the moon and the stars; it is magical."

Longyearbyen is also an important research centre and home to the University of Arctic and Polar Studies, which attracts scholars from all over the world. "For many, the first winter here is exciting, a novelty: the real test is the second, and for some visitors it becomes too much and they have to leave," says Ana, a Spanish researcher. For her, the strangest thing is the unbridled use of candles. "It is crazy, everyone has two or three dozen candles always lit around the house, which they prefer to electric light."



Photo © Sophie Carlon